

УДК 37.022

## **О МЕСТЕ ПЕРЕВОДНЫХ УПРАЖНЕНИЙ В ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИХ КОНЦЕПЦИЯХ И ИХ РОЛИ В ФОРМИРОВАНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

**И.С. Крестинский**

Тверской государственной университет

В исторически значимых лингводидактических концепциях рассматриваются педагогические, психологические и лингвистические основания применения упражнений с использованием перевода с родного языка на иностранный в процессе обучения иностранным языкам. Характеризуется роль переводных упражнений в формировании иноязычной коммуникативной компетенции.

*Ключевые слова: педагогические, психологические и лингвистические основы лингводидактики, переводные упражнения, иноязычная коммуникативная компетенция, лингвистическая компетенция, прагматическая компетенция, коммуникативно-межкультурный подход, сознательные методы, интегративный подход.*

Современное лингводидактическое пространство отличается многообразием подходов к преподаванию иностранных языков (далее по тексту. – ИЯ). В настоящее время отчетливо обозначились *четыре группы подходов в теории и практике языкового образования:*

- 1) репродуктивно-инструктивистский традиционный подход, имеющий длительную историю развития, основывающийся на традиционалистской педагогической парадигме и представленный в обучении ИЯ, в частности, грамматико-переводной концепцией;
- 2) продуктивно-конструктивистский подход, восходящий к гуманистической педагогической парадигме и представленный в обучении ИЯ в настоящее время коммуникативно-когнитивно-межкультурной (посткоммуникативной) концепцией;
- 3) альтернативное направление в лингводидактике, представленное такими методами, как суггестопедия, натуральный метод, «Community Language Learning», «Humanistic Approach», «Silent Way», «Total Physical Response» и др., «направленными главным образом на овладение устной иноязычной речью в сжатые сроки при значительной ежедневной концентрации учебных часов, создании обстановки погружения в иноязычную среду и активизирующими психологические резервы личности обучаемых, часто не используемые при традиционном обучении» [2, с. 206];

4) интегративный («примиряющий», смешанный) подход, соединяющий разные элементы предыдущих.

Таким образом практическая реализация официальной целеустановки на формирование у обучаемых иноязычной коммуникативной компетенции (далее по тексту – ИКК), складывающейся из лингвистических, прагматических, социокультурных и общеучебных компонентов [1; 6], осуществляется в ситуации концептуального и типологического многообразия. По мере ее осуществления в разных методических концепциях, будь то основные или альтернативные, происходит смещение акцентов с гласным или негласным выделением приоритетных компонентов ИКК. В соответствии с этим обговариваются статус и место перевода как одного из методических средств обучения ИЯ. Дискуссия развертывается на фоне общего обсуждения роли родного языка (далее по тексту – РЯ) в процессе усвоения ИЯ, которая в конечном счете сводится к вопросу о допустимости и мере интенсивности использования межъязыковых сравнений и перевода в процессе обучения ИЯ.

Эволюция воззрений на перевод как на средство обучения ИЯ просматривается при обращении к ведущим методам, известным из истории лингводидактики. При описании выделяются теоретические основы рассматриваемых методов [3; 4; 5], определяется место, отводимое в их рамках переводу, и предлагается оценка его роли в формировании у обучаемых компонентов ИКК.

Заметим, что для лингводидактики в целом и для понимания роли переводных упражнений в частности важно разграничение понятий «упражнение» и «задание». *Упражнение* – это планомерно организованное повторное выполнение действия с целью его усвоения. Ориентировано на усвоение некой структуры и может иметь репродуктивный или репродуктивно-продуктивный характер. *Задание* – учебное поручение с целью активизации и актуализация знаний, действий, ранее усвоенного. В методике обучения ИЯ цель использования заданий – формирование способности к свободному устному или письменному выражению мыслей в естественной коммуникации.

#### 1. «Сознательные» методы обучения ИЯ

Теоретические основы: сравнительно-историческое языкознание, лингвистический структурализм, традиционалистско-консервативная (знаниевая) педагогика, педагогический технократизм, когнитивная теория учения, психологическая теория деятельности, дидактико-методическая основа – грамматико-переводный метод, сознательно-сопоставительный метод.

Место и оценка роли переводных упражнений:

- Перевод выступает как комплексное упражнение, направленное на осмысление и осознание языковых (в т.ч. грамматических) форм в системе изучаемого ИЯ (доминирование формы высказывания над его содержанием обуславливалось эпохой структурализма с пониманием языка как системы форм и их отношений на синтагматическом и парадигматическом уровнях).

- Перевод считается средством когнитивизации и закрепления полученных ЗУН, контроля над их осознанным применением, лучшим стимулятором метаязыковой рефлексии; обучаемый должен осознавать то, что учит, должен уметь вербально объяснить каждый шаг, каждое явление, структурно сравнить РЯ и ИЯ; РЯ обучаемых – это средство инструкции, тот медиум, с помощью которого происходит понимание того, что учить (это послы когнитивной теории учения, предполагающей, что навыки и умения обретаются только через знания о них, через метазнания).

- Перевод является непревзойденным средством для достижения обучаемым интеллектуального напряжения, развития усидчивости, средством контроля, дисциплинирования и создания экстремальных ситуаций для отбора сильнейших (педагогический технократизм, постулирующий, что учиться должно быть сложно, знания и умения должны обретаться через большое духовное напряжение, благодаря которому внутреннее чувство обучаемых должно настолько обостриться, что они «срастутся» с учебным материалом, который невольно откладывается в их подсознании).

- Перевод – это средство для формирования способности логического и абстрактного мышления (знаниевая педагогика).

Роль перевода гиперболизирована, скудно представлены продуктивные, направленные на применение и активизацию материала формы работы над ИЯ (коммуникативные задания). Изучаемые новые явления грамматики и лексические единицы ИЯ, закрепляемые посредством переводных упражнений, как правило, не активизируются (= вскоре забываются), если не преодолевается барьер между работой над формой ради формы и употреблением данной формы в осмысленных, значимых для изучаемого коммуникативных ситуациях (коммуникативных заданиях). Исключения составляют те обучаемые, для которых изучаемые явления «онтологически» значимы, являются самоценностью; интерес к данным явлениям определяется наличием специфического внутреннего мотива учения.

Отмечается вычурность и искусственность языкового материала, его оторванность от прагматического и социокультурного контекстов использования ИЯ. Является очевидной ограниченность действенности

перевода для активизации ИЯ, в то же время признается его лидирующая роль в формировании лингвистического компонента ИКК.

## *2. Коммуникативно-когнитивно-межкультурный подход*

Теоретические основы: прагма-, социо-, психолингвистика, гуманистическая педагогика, когнитивная теория учения, дидактико-методическая основа – коммуникативный метод.

Место и оценка роли переводных упражнений. В рамках данного подхода отношение к переводу как средству обучения ИЯ неоднородно в виду динамичности и сложности данной концепции. На первом этапе – коммуникативном (60-70-е гг. XX в.), в период становления прагмалингвистики – прослеживается отрицательное отношение к переводу, рекомендуется снижение доли РЯ до минимума, преобладает прагматический компонент.

По мере развития когнитивного направления (70-80-е гг. XX в.) становится очевидной необходимость возвращения к ограниченному использованию РЯ в целях семантизации и к переводным упражнениям как сильнейшему стимулятору метаязыковой рефлексии (когнитивная теория учения). Коммуникативно-когнитивный подход предполагает осознанное знакомство с грамматикой; обучаемый должен быть в состоянии объяснить грамматическое строение языка; для обучаемого не должно оставаться ничего непонятого; всё, что актуально для активного использования, должно тематизироваться и обсуждаться.

Одновременно ученые все с большим интересом исследуют социокультурную составляющую ИКК и приходят к выводу, что изучать ИЯ – значит познавать другой мир, вырабатывать умение адекватно вести себя в стране изучаемого ИЯ не только в прагматическом, но и в социокультурном планах. С этим этапом развития лингводидактики связано возникновение понятий «межкультурная компетенция» и «межкультурный фильтр».

Вводятся инновационные методы работы с текстом, в связи с чем разрабатывается особая система упражнений и заданий. Перед текстом выполняются вводные упражнения и задания, облегчающие понимание будущего материала. Затем следуют репродуктивные, репродуктивно-продуктивные упражнения и продуктивные коммуникативные интерактивные задания. Данная цепочка направлена на реализацию перехода от пассивного владения изучаемым материалом к интеракции, активному употреблению ИЯ в рамках изучаемой лексической темы или к свободному обсуждению заданной проблемы в любых ситуациях.

При этом признается, что с помощью перевода можно способствовать развитию прагматической и социокультурной компетенций обучаемых (это результат влияния прагма- и социолингвистики на лингводидактику). Создаются методически

прогрессивные коммуникативные задания с использованием перевода, позволяющие эффективно его использовать для формирования обозначенных выше компетенций.

В то же время структурной (морфологической и синтаксической) грамотностью пренебрегают. Считается, что важно содержание, а не форма выражения (прагмалингвистика, гуманистическая педагогика). Отсюда следует посредственный уровень лингвистического компонента ИКК у обучаемых.

Это объясняется исторически предвзятым отношением к переводным упражнениям, которые игнорируются или в лучшем случае применяются нечасто, что происходит из-за распространенной и пропагандируемой идеологической установки, согласно которой следует отвергать все дидактико-методические приемы, используемые в грамматико-переводных методах. Коммуникативность и сознательность искусственно помещаются в состояние «классового антагонизма» без каких-либо научных оснований. С точки зрения гуманистической педагогики, в действительности искажаемой и не правильно трактуемой, при использовании переводных упражнений для распремечивания ИЯ обучаемый может перегружаться и перенапрягаться. Педагогика свободы и творчества превращается в антипедагогика, которая не требует от обучаемого интеллектуального напряжения, грамотности, отточенной формы выражения мыслей. Стоит только многим преподавателям подумать о креативности, как возникает опасность пренебрежения формой. Без отработанных в системе форм творчество не имеет смысла, ибо его материальное воплощение остается низкого качества. Форма выражения мыслей остается несформированной, и изначальная, в частности детская продуктивность растворяется в недисциплинированном дилетантизме. Результат остается неясным, пока пренебрегают точностью формулировок, и мы имеем дело с недовольством вследствие недостаточно развитых умений и ремесленных навыков. А это умение можно сформировать, только качественно распреметив предмет изучения. Из антропологии и нейрофизиологии известно, что распремечивание невозможно без преодоления напряжения.

### *3. Интегративный подход*

Теоретические основы: использование посылов и установок разных направлений в базисных науках лингводидактики в зависимости от их эффективности при реализации заданных целей обучения.

Место и оценка роли переводных упражнений. Использование перевода допускается и даже признается обязательным в традиции «сознательных» грамматико-переводных методов на этапе упражнения, т.е. осознания, осмысления и закрепления грамматически правильной

формы и метаязыковой рефлексии. В то же время перевод используется и как интерактивное задание, направленное на имитацию жизненных ситуаций и проведение коммуникативных игр, а также на формирование у обучаемых социокультурной компетенции. Перевод также может в зависимости от целеполагания использоваться для развития переводческой компетенции обучаемых, т.е. осваиваться как вид речевой деятельности.

В интегративном подходе ИЯ преподается в контексте актуальных коммуникативных ситуаций (этап задания), что дает возможность практического контекстуально релевантного применения полученных ЗУН, перехода от выученного к освоенному, от декларативного знания к процедурному; при этом от учеников требуется регулярная систематическая и интенсивная работа по заучиванию и тренировке языкового материала вне урока (= дома) (этап упражнения).

Очевидно, что только в рамках интегративного подхода возможна реализация цели обучения ИЯ – формирование и развитие вторичной языковой личности, обладающей способностью писать и говорить структурно правильно, бегло, прагматически и социокультурно адекватно, т.е. равнозначное развитие у обучаемых всех составляющих иноязычной коммуникативной компетенции.

**Выводы.** Перевод в процессе обучения ИЯ наряду с заучиванием наизусть и живым общением является одним из самых древних способов изучения ИЯ, его действенность доказана историей. Без использования переводных упражнений признается невозможным равнозначное развитие у обучаемых полноценного лингвистического компонента ИКК. Положительное влияние перевода на формирование прагматических, социокультурных и общеучебных компонентов ИКК также неоспоримо.

### **Список литературы**

1. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. М.: АРКТИ, 2003.
2. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика. М.: Филоматис, 2004.
3. Edmondson W., House J. Einführung in die Sprachlehrforschung. Tübingen: Francke, 2000.
4. Henrici G. Methodische Konzepte für Deutsch als Fremdsprache // Internationales Handbuch DaF. München: Langenscheidt, 2001. Bd. 1. S. 841–852.
5. Neuner G., Hunfeld H. Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Eine Einführung. München: Langenscheidt, 1993.
6. Storch G. Deutsch als Fremdsprache. Eine Didaktik. Tübingen: W. Fink, 2001.

**THE PLACE OF TRANSLATION EXERCISES IN  
LINGUODYDACTIC CONCEPTIONS AND THEIR ROLE IN  
FORMATION OF FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATIVE  
COMPETENCE**

**I.S. Krestinskiy**

Tver State University

The article focuses on pedagogical, psychological and linguistic principles of performing exercises which use the translation from native language to the target language in foreign language teaching in historically meaningful linguodydactic conceptions. The role of translation exercises in formation of foreign language competence is characterised.

***Keywords:** pedagogical, psychological and linguistic principles of linguodydactics, translation exercises, foreign language competence, linguistic competence, pragmatic competence, communicative-intercultural approach, integrated approach, cognitive methods.*

*Об авторе:*

КРЕСТИНСКИЙ Игорь Станиславович – кандидат педагогических наук, доцент кафедры немецкого языка ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет» (170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33), e-mail: igor\_krestinsky@mail.ru